

E12.5 - Flashbacks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

*Everyone, it is a pleasure to
see you on this lovely day,*

[00:12] ---

*on which we will check in on the newlywed
life of Yuzaki Nasa-kun and Tsukasa-san.*

[00:22] ---

*Why don't we start with a look at
the beginning of their romance?*

[00:30] ---

The groom's name is Yuzaki Nasa.

[00:33] Nasa

This is marriage?! It's fantastic!

[00:37] ---

The bride's name is Tsukasa.

[00:40] Tsukasa

Welcome home. I hope you
had a good day at work.

[00:43] ---

On a night when the moon shone bright,

[00:45] ---

Nasa-kun's life was saved by a certain girl.

[00:49] ---

This girl, who is really cute,

[00:51] ---

*would end up being his future wife,
with whom he would share his life.*

[00:55] ---

*Nasa-kun fell in love with her at first sight
and proposed on the very day they met.*

[01:02] (Flashback) Nasa

And I...

[01:04] (Flashback) Nasa

love you.

[01:07] ---

*Taken in by his direct appeal,
she would eventually appear before him.*

[01:12] (Flashback) Tsukasa

Hey. We meet again.

[01:14] Nasa

*This is the story of a couple
who had a strange first meeting*

[01:17] Nasa

*and ended up together, with an
irreplaceable bond between them.*

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Really Giddy

[02:58] Narr

*And thus, Nasa-kun and
Tsukasa-san were married.*

SIGN Recap Episode

SIGN Flashbacks

[03:01] ---

*First, let's get a glimpse of
their newly-married life.*

[03:09] Tsukasa

Oh, yes, this is very nice!

[03:12] Tsukasa

We made a good choice.

[03:14] Tsukasa

So this is how it feels...

[03:14] Nasa

A-A girl...

[03:16] Tsukasa

It's feeling pretty...

[03:17] Nasa

is lying on a futon in my place?!

[03:21] Nasa

If DonQui is heaven,
then is this super heaven?!

[03:26] Tsukasa

Hey.

[03:29] Tsukasa

Why don't you try lying down too, darling?

[03:34] Nasa

I will live to make her happy!

[03:39] Nasa

It's true that we haven't had a ceremony,

[03:41] ---

and that I don't have a ring, and I haven't
even proposed to her properly yet!

[03:44] Nasa

But I'm confident that I can make her happy!

[03:47] Nasa

And the reason is...

[03:48] Kaname

The reason is?!

[03:50] Tsukasa

Sorry, Nasa-kun, I forgot to
get the stuff we bought—

[03:54] Nasa

Because I love Tsukasa-chan!

[04:00] Kaname

Hearing you yell that in the
middle of the street is a little...

[04:05] Nasa

I-I'll be careful from now on.

[04:08] Nasa

Here you go.

[04:10] Nasa

*O-Oh, this is bad. I think
I might have upset her.*

[04:16] Tsukasa

But... it's just embarrassing.

[04:21] Tsukasa

It still... makes me happy.

[04:26] Nasa

R-Right...

[04:31] Tsukasa

Besides, you're offering to buy a
TV that you don't need for my sake.

[04:39] Tsukasa

That alone makes me really happy.

[04:45] Nasa

This has been a good shopping trip.

[04:55] Nasa

*Could it be she's lonely because
I won't be back until tonight?*

[05:00] Nasa

S-S-So cute!

[05:03] Nasa

*If that's true, my wife
is so unbelievably cute!*

[05:23] Nasa

I'm going now.

[05:24] Tsukasa

Okay. Have a safe trip.

[05:29] Tsukasa

What's wrong?

[05:31] Nasa

Well... it's just...

[05:33] Nasa

You won't be gone when I get back, right?

[05:41] Tsukasa

If you're worried about it,

[05:43] Tsukasa

hurry back as soon as you can.

[05:48] Nasa

Okay! I'm going!

[05:50] Tsukasa

Have a safe trip.

[05:52] Nasa

Listen, Tsukasa-chan!

[05:54] Nasa

Would you like to move into a bigger place?!

[05:57] Tsukasa

A bigger place?

[05:59] Tsukasa

Not really. Things are fine the way they are.

[06:04] Nasa

But, y'know, this place is pretty tiny!

[06:09] Tsukasa

True, but... that helps
me feel closer to you.

[06:15] Nasa

I-I hadn't considered that!

[06:18] Nasa

I guess things are great either way!

[06:22] Nasa

Tsukasa-chan?

[06:24] Tsukasa

Your picking on me has left me deeply hurt.

[06:28] Tsukasa

This is one of those situations where
you'll have to win my favor back.

[06:33] Tsukasa

So what're you going to do?

[06:35] Nasa

Then do you want to get some soft serve?

[06:38] Tsukasa

Soft serve?

[06:40] Tsukasa

I-If you think that's enough to cheer
me up, you need to try harder!

[06:46] Nasa

Then you can choose what I eat, Tsukasa-chan.

[06:51] Nasa

And I'll share a bit with you,
so we can eat it together.

SIGN Nom

[07:00] Nasa

Is it good?

[07:01] Tsukasa

I-It's not bad.

[07:03] Tsukasa

And since this melon bread is a local
specialty, I'm willing to forgive you.

[07:08] Nasa

I'm glad.

[07:21] Tsukasa

Here I am.

[07:31] Tsukasa

What do you think?

[07:34] Nasa

You look really beautiful.

[07:37] Tsukasa

Thank you.

[07:39] Nasa

H-Hey...

[07:42] Tsukasa

What's wrong, darling?

[07:44] Nasa

Well... i-if I asked to see... then...

[07:50] Nasa

would you show me what you look
like in your cute underwear?

[07:58] Tsukasa

I guess... as much as you want.

[08:01] ---

W-Well, now!

[08:04] ---

It must be nice to be young.

SIGN Really Excited

[08:17] ---

As for those early newlywed nights,

[08:20] ---

those are just as packed with excitement.

[08:24] Nasa

Wow! She's really asleep!

[08:26] Nasa

My wife is so cute.

[08:30] Nasa

I'd like to just lay here and watch her.

[08:35] Nasa

Huh... is my wife... a restless sleeper?

[08:40] Nasa

Aw, her hair's down.

[08:43] Nasa

*And she's not even in the
futon we bought anymore.*

[08:46] Nasa

She's gonna catch a chill like that...

[08:48] Nasa

*Which could make her sick!
So I should really fix up her futon!*

[08:53] Nasa

So in that case...

[08:55] Nasa

One goodnight kiss won't hurt, right?!

SIGN A Fairly Terrible Conclusion to Reach

[09:00] Nasa

Okay!

[09:05] Nasa

*But... if we're going to
do this for the first time...*

[09:09] ---

I'd rather she be awake.

[09:12] Nasa

I'll be good tonight and...

[09:16] Nasa

What?! What is this?

[09:21] Nasa

She went to get some water. Thank goodness.

[09:23] ---

*I thought she might've noticed
I was trying to kiss her.*

[09:30] Nasa

What, what?! Why's she standing behind me?!

[09:33] Nasa

*C-Could she be thinking about
hugging me while I sleep, too...*

[09:37] Nasa

or maybe even kissing me?!

[09:43] Nasa

Huh? Uh, hello?

[09:55] Nasa

And currently...

[09:58] Nasa

Is it okay if I hold her like this?

[10:03] Nasa

But what if she wakes up from the contact?

[10:09] Nasa

*No! Even if she wakes up from me
grabbing her, it's not a problem!*

[10:12] Nasa

Because Tsukasa-chan is my wife!

[10:19] Nasa

I've never held her before...

[10:22] Nasa

I didn't know that girls were so warm.

[10:25] Nasa

*And she smells so good,
it's giving me brain static.*

[10:30] Nasa

*This is dangerous! She's so warm,
and smells so good, and...*

[10:35] Nasa

Oh, wow! These make great hand rests!

SIGN That's not what
those are for.

[10:39] Nasa

This is too much! Seriously!

[10:51] Nasa

Tsukasa-chan?

[10:55] Nasa

Listen...

[10:56] Nasa

Do you want to sleep on my arm?!

[10:59] Nasa

*Y-You don't have to if you don't want to!
I was just thinking that, uh, maybe...*

[11:04] Tsukasa

D-Don't mind if I do, then.

[11:09] Nasa

*W-Wow! So this is what it's like
when a girl sleeps on your arm.*

[11:13] Nasa

*I can feel her body temperature
directly through my arm!*

[11:17] Nasa

*And I only realize this
after actually doing it...*

[11:21] Nasa

but this is pretty painful!

SIGN Weight

SIGN Blood

SIGN Numbness

[11:23] Nasa

Maybe our positioning is bad?

[11:25] ---

The pressure's on a particular area that's making the rest of my arm go numb.

[11:29] Nasa

But I can feel her body warmth, and she smells so good!

[11:32] Nasa

It's like a marriage of heaven and hell!

[11:35] Tsukasa

Is your arm getting tired, darling?

[11:37] Nasa

Huh? N-No, of course not!

[11:40] Tsukasa

Oh, really?

[11:44] Tsukasa

I knew it. Your arm's asleep.

[11:46] Nasa

Th-That was mean!

[11:48] Tsukasa

Well, you were trying to act tough.

[11:50] Tsukasa

But I don't want to make you suffer any more, so...

[11:54] Nasa

Okay, I'll give up on the the arm,

[11:57] Nasa

but I want a goodnight kiss instead.

[12:02] Nasa

I don't think I'll be able to recover with anything less.

[12:05] Nasa

Please give me a goodnight kiss!

[12:07] Nasa

With you taking the initiative!

[12:13] Tsukasa

F-Fine... if you insist.

[12:19] Tsukasa

Why are your eyes open?

[12:21] Nasa

Well, because I want to see it happen.

[12:23] Tsukasa

It's embarrassing to do this while you're watching.

[12:27] Nasa

And you're cute even when you're embarrassed.

[12:37] Nasa

Oh, shoot!

[12:39] ---

I just wanted to hug her gently, but I ended up panicking and jumping onto her!

[12:43] Nasa

But... my wife... is shockingly soft!

[12:47] Nasa

Are all girls this soft?

Or is Tsukasa-chan special?!

[12:53] Tsukasa

I-if you grab me from behind,

[12:56] ---

you'll scare me.

[12:58] Nasa

Sorry. I wanted to go more slowly, but...

[13:02] Tsukasa

Honestly...

[13:03] ---

It seems restless nights are going to continue for Nasa-kun for a while yet.

[13:07] ---

As I said before, it must be nice to be young.

SIGN Really Particular

[13:16] ---

Now, let's take a quick look at the hobbies and skills of our bride and groom.

[13:23] ---

Tsukasa-san's cooking is on par with that of a professional chef.

[13:32] Nasa

A-Amazing! I didn't expect a

Shokugeki so early in the morning!

[13:38] ---

There's also her deep love for and knowledge of films,

[13:40] ---

everything from B-movies to big blockbusters!

[13:44] Tsukasa

To get the most thorough enjoyment out of a title,

[13:46] ---

you can't afford to skip checking out the director's previous works!

[13:50] Tsukasa

I'm saying that by taking a holistic approach to viewing a film,

[13:52] ---

including the director's style and history,

[13:54] Tsukasa

you can enjoy a movie more fully!

[13:56] ---

Then there's her variety of gaming skills,

[13:59] ---

covering everything from retro titles to the latest hits!

[14:03] Tsukasa

I guess I should shift up a gear!

[14:09] Kaname

Whoa, you're pretty good.

[14:10] Chitose

Nee-sama's great at video games!

[14:13] Kaname

Sure looks like it.

[14:17] ---

Meanwhile, Nasa-kun's consulting talents are dazzling, even at his tender age.

[14:24] (Flashback) Nasa

There are two budgetary deficiencies here.

[14:26] (Flashback) Nasa

Also, take these documents to the legal affairs bureau and the tax office.

[14:30] (Flashback) Nasa

That should get you a subsidy.

[14:32] ---

Installing new systems at minimal cost,

[14:34] ---

streamlining business expenditures...

[14:36] ---

Using limited resources strategically,

[14:38] ---

he was able to revive the business of a bathhouse on the verge of failure.

[14:42] Both

"The key is innovating!"

[14:45] (Flashback) Nasa

You need to design revolutionary ideas that redefine the system!

[14:49] Kaname

And he went on to come up with all kinds of innovations for the bathhouse.

[14:53] ---

*Their variety of interests and abilities
adds extra richness to their newlywed life.*

SIGN Really Lively

[15:05] ---

*Now, our newlyweds just happen to
have a variety of wonderful friends.*

[15:10] Kaname

Besides, your wife doesn't
look any older than me.

[15:14] Nasa

True, she said she's 16.

[15:15] ---

At times, they offer rebukes.

[15:16] Kaname

Sixteen?!

[15:18] Kaname

You damned lolicon! I'll straighten you out!

[15:21] Nasa

Who are you calling a lolicon?!

[15:22] ---

*At times, they offer
passionate encouragement.*

[15:25] Chi

It's you...

[15:26] Chi

You're the one Nee-sama married?!

[15:30] Chi

You can't have her!

[15:31] Chi

I will not let you have Nee-sama!

[15:34] ---

*And at other times, they offer
camaraderie in the buff.*

[15:38] Aya

I have to say, your skin is really beautiful.

[15:42] Aya

It's like silk.

[15:44] Tsukasa

Oh... thank you.

[15:46] Aya

But wait.

[15:47] Aya

I think the comparison needs to
be with something truly beautiful!

[15:51] Aya

Let's see... what is there?

[15:54] Aya

Your skin... is like an iPhone X!

[15:59] ---

They're our couple's support network!

SIGN Really Precious

[16:07] ---

Tsukasa-san and Nasa-kun...

[16:09] ---

*A loving couple who admire,
and seek to know, one another.*

[16:12] ---

*There are things in their lives that
might seem mundane to most people,*

[16:16] ---

*but to the two of them,
they are truly precious moments.*

[16:21] Tsukasa

"Nasa," written with the
characters for "starry sky"...

[16:24] Tsukasa

I think it's a fantastic name.

[16:27] Nasa

*It felt like an ache that had been stuck in my
chest from the day I was born melted away.*

[16:34] Nasa

This marriage still doesn't feel real,

[16:37] Nasa

*but right now, I genuinely
want to marry this girl.*

[16:46] Nasa

We ended up getting the
cheapest pair of rings.

[16:49] Nasa

Are you sure these are the
wedding rings you want?

[16:52] Tsukasa

Of course!

[16:55] Tsukasa

I mean, I'll remember today
whenever I look at this ring.

[17:01] Tsukasa

I'll remember how Honey Winston had you beat,

[17:05] Tsukasa

and how we ended up getting the
cheapest diamonds in Okachimachi.

[17:11] Tsukasa

And...

[17:12] Tsukasa

I'll remember how kind you are,

[17:14] ---

and how much you care about me,
every time I look at it.

[17:20] Tsukasa

I'm sure that'll give it a
shine that will never fade.

[17:25] Tsukasa

I know I won't ever forget

[17:27] Tsukasa

the fact that you loved me.

[17:32] Tsukasa

That'll stay with me.

[17:37] Tsukasa

I wanted pictures of my
life with you, Nasa-kun.

[17:42] Nasa

Our life?

[17:44] Tsukasa

I want to take one picture a day,

[17:48] ---

to leave a little record of where we've been.

[17:51] Nasa

Every day?

[17:52] Tsukasa

Yep, every day.

[17:54] Tsukasa

The whole point is to do it every day.

[17:57] Tsukasa

Don't worry. I'm going to stick to it.

[18:00] Tsukasa

People tend to forget something
in their daily routine...

[18:05] Tsukasa

That every single day they have with
the person they love is precious.

[18:11] Tsukasa

So I want to make a record of
our time together, bit by bit.

[18:17] Tsukasa

A secret diary of our married life.

[18:23] Chitose

Wh-Who cares about fate?!

[18:25] Chitose

All that really boils down to is instinct!

[18:28] Nasa

Bernhard Riemann theorized

that the zeta function

[18:32] ---

would predict the distribution
of prime numbers,

[18:34] Nasa

and then mathematicians around
the world spent 150 years

[18:37] ---

trying to prove whether he was right.

[18:40] Nasa

Even something like gravitational waves
were hypothesized by Einstein first,

[18:44] Nasa

before being observed for
the first time a century later.

[18:47] Nasa

Some of the most scientific principles
in the world are only proven

[18:53] ---

after someone intuits them first.

[18:55] Nasa

I know that I don't know
her as well as you do,

[19:00] Nasa

but I intend to spend my entire
life proving our love is real.

[19:06] Nasa

You don't get married because
you've proven you're in love...

[19:10] Nasa

You get married so that you can prove it.

[19:17] (Flashback) Tsukasa

So, Father, what did you want to discuss?

[19:24] (Flashback) Tsukasa

U-Um, Father?!

[19:26] (Flashback) Enishi

Thank you so much for saving my son's life.

[19:31] (Flashback) Enishi

If you hadn't done what you did,
Nasa-kun would've died.

[19:36] (Flashback) Enishi

When the police told me
he'd been hit by a truck...

[19:39] (Flashback) ---

I couldn't breathe.

[19:41] (Flashback) Enishi

But then they told me that he

wasn't in any mortal danger

[19:45] (Flashback) ---

because someone had helped him.

[19:48] (Flashback) Enishi

You've done so much for us.

[19:51] (Flashback) Enishi

I'm truly, truly grateful!

[19:55] (Flashback) Enishi

Nasa-kun's a better son than we deserve.

[19:58] (Flashback) Enishi

I have no idea how a pair of oddballs like us managed to raise such a good boy.

[20:04] (Flashback) Enishi

He's our pride and joy.

[20:08] (Flashback) Enishi

Which is why... the fact that you saved him, and chose to marry him...

[20:14] (Flashback) Enishi

is something that we could only be happy about.

[20:18] (Flashback) Enishi

But before congratulating you, I just had to thank you.

[20:24] (Flashback) Enishi

Thank you so much for saving him.

[20:28] (Flashback) Enishi

And please, look after my son.

[20:36] (Flashback) Tsukasa

I'm really touched to hear all of that.

[20:40] (Flashback) Tsukasa

As far as I'm concerned... it's an honor to join your family.

[20:47] ---

A father's love for his son...

[20:50] ---

That is the earnestness that allows him to bow his head and offer sincere thanks.

[20:55] ---

And to be able to accept that so graciously...

[20:58] ---

What a wonderful wife!

SIGN Really New Material

[21:09] ---

And now let's take a look at what's coming next for our newlywed couple.

[21:14] ---

What cute sights do Tsukasa-san

and Nasa-kun have in store for us?

[21:18] ---

I'm looking forward to it!

SIGN There's more of Nasa-kun and Tsukasa-san's

SIGN heart-throbbing excitement to come!

[21:39] ---

*We'll wrap things up with Nasa-kun's
proposal to Tsukasa-san.*

[21:44] ---

*Here's hoping for a bright
future for our young couple,*

[21:48] ---

and for the audience of TONIKAWA!**

[21:50] ---

Until we meet again!

[21:53] Tsukasa

This place is really beautiful...

[21:56] Tsukasa

So I wanted you to see it!

[22:02] Nasa

I see...

[22:04] Nasa

That's the whole point.

[22:08] Nasa

Tsukasa-chan.

[22:11] Nasa

From now on, when anything
good happens to me,

[22:14] ---

you'll be the first to hear about it.

[22:17] Nasa

And if anything sad happens to you,

[22:20] ---

I'll share in that sadness.

[22:23] Nasa

We'll share with each other,

[22:25] Nasa

and support each other...

[22:28] Nasa

That's the kind of couple I want us to be.

[22:33] Nasa

I swear, I won't ever make
you regret choosing me.

[22:40] Tsukasa

This sounds like a proposal.

[22:43] Nasa

It is one.

[22:45] Nasa

I love you.

[23:30] Nasa

In sickness and in health...

[23:34] Tsukasa

I swear to love and support you.

[23:38] Nasa

Because we're...

[23:39] Tsukasa

From here on, always...

[23:41] Both

...going to be married.

Revision #1

Created 2024-05-23 22:21:45 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:21:46 UTC by whimsee